



Histoires courtes

Marie-Hélène Lafond



*La Tête dans
les Mots*

<http://latetedanslesmots.free.fr>

Tantara fohy

Hery Lisy Tiana Ranarijaona



*La Tête dans
les Mots*

<http://latetedanslesmots.free.fr>

Traductrice



Hery Lisy Tiana Ranarijaona est malgache : elle vit à Mahavoky Avaratra dans la province de Mahajanga dans le nord de Madagascar. Elle est enseignante-chercheur botaniste à l'Université de Mahajanga.

Table des matières / Table of contents

Le petit gorille qui n'aimait pas les bananes <i>Ilay rajako tsy tia akondro</i>	2
Comment fait le loup le soir pour s'endormir ? <i>How Ilay alikadia te-hatory</i>	3
Trois perroquets jaloux <i>Ilay boloky telo nifampialona</i>	4
Le costume du Père Noël <i>Ny akanjon'i Dadabenoely</i>	5
Une toute petite grenouille sur une nénuphar <i>Ilay sabona kely teo ambony voahiranar</i>	7
Un petit ver de rien du tout <i>Ilay kankana faran'izay bitika</i>	9
Terrible et Horrible <i>Ikotofetsy sy Imahaka</i>	11

Le petit gorille qui n'aimait pas les bananes

C'était un petit gorille qui n'aimait pas les bananes. Dur dur pour un singe de ne pas aimer les bananes.

Sa maman avait tout essayé : bananes flambées, bananes en soufflé, en compote, en papillote, tartes à la banane, chaussons à la banane, des banana-split, des sorbets à la banane... Rien n'y faisait : le petit gorille refusait d'en manger.

Désespérée, la maman gorille décida d'aller voir le sorcier des singes : le vieil Orang-Outang qui habitait au fin fond de la forêt.

Le vieux sorcier Orang-Outang demanda qu'on lui amène le jeune gorille à la pleine lune. Toute la nuit, secondé par son apprenti le jeune Ouistiti, il utilisa toute sa médecine : danses, chansons, peintures, décoctions. Il invoqua tous les dieux des singes et même les autres. Au petit matin, épuisé, il fit venir les parents du petit gorille et leur dit :

«Demain amenez votre fils sur le gros rocher jaune qui est au milieu de la rivière Outabanana. Il doit y rester seul trois jours et trois nuits sans manger ni boire. Ensuite, votre fils sera guéri.»

Les parents du petit gorille firent ce que le sorcier des singes leur avait dit.

Le jeune gorille resta trois jours et trois nuits tout seul sur son rocher au bord de la rivière Outabanana.

Le matin du quatrième jour, les parents vinrent chercher leur petit. Fou de joie, le jeune gorille se jeta dans les bras de sa maman, et quand la maman gorille lui présenta un régime de bananes, il le dévora tout entier..

Ilay rajako tsy tia akondro

Rajako kely iray zay tsy tia akondro hono izy. Mafy, mafy ho an'ny ragidro izany hoe tsy tia akondro izany.

Nataon'I reniny avy io karaza-nahandro io : akondro atono, andrahoana, asiana siramamy, atao gilasy amin'akondro... Tsy nisy tsy natao, manda ny tsy hihinana ilay rajako kely.

Ketraka ny reniny, tapa-kevitra izy fa handeha hijery ny mpanao sikidin'ny rajako, tsy iza izany fa ilay lahiantitra Orang-Outang izay mipetraka any amin'ny fara-atiala be any.

Dia nasain'ilay antdahy mpisikidy hoentina any aminy ilay rajako kely rehefa diavolana. Nandritry ny alina, nodimbiasin'I Ouistiti ilay mbola mpianatra ilay antdahy mpisikidy, ampiasainy daholo ny fahaizany : dihy, hira, hoso-doko; fangaro. Niaraka tamin'ireo mpanjakan'ny ragidro izy sy ireo maro hafa koa. Vao mangirandratsy, lanaka, nampanantsoiny ny ray amandrain'ilay rajako kely ary hoy izy :

“Rahampitso ento ery amin'iry vato be iry eo ampovoan-dreniranon'I Ouatabanana ny zanakareo. Mila mijanona eny telo andro sy telo alina irery izysady tsy misotro no tsy mihinana. Rehefa afak'izay, dia ho sitrana ny zanakareo.

Dia notanetrahin'ny ray amandrenin'ilay gidro kely ny tenin'ilay mpisikidy.

Nijanona telo andro sy telo alina irery teo ambony vato teo amin'ilay reniranon'i Ouatabanana.

Ny marainan'ny andro faha-efatra, tongan y ray amandreniny haka an'ilay gidro kely. Feno ny hafalian'izy ireo, dia niantsampy teny amin-dreniny ilay rajako kely, ary nony nasehondreniny azy ilay akondro dia nambosimbosika haramin'ny farany ilay gidro kely.

Comment fait le loup le soir pour s'endormir ?

Dis maman, comment fait le petit lapin le soir pour s'endormir?

Eh bien, sa maman lui prépare un grand verre de jus de salade et lui raconte l'histoire des carottes qui savaient parler.

Dis maman, comment fait la petite sorcière le soir pour s'endormir?

Eh bien, sa maman lui prépare un grand verre de jus de chauve-souris et lui raconte une histoire de pleine lune et de loups garous.

Dis maman, comment fait le petit ours le soir pour s'endormir?

Eh bien, sa maman lui prépare un grand verre de jus d'airelles et de miel et lui raconte l'histoire de la victoire des ours sur les abeilles.

Dis maman, comment fait le petit ogre le soir pour s'endormir?

Eh bien, sa maman lui prépare un grand verre de jus de bifteck et lui raconte l'histoire du petit Poucet.

Dis maman, comment fait la petite baleine le soir pour s'endormir?

Eh bien, sa maman lui prépare un grand verre de jus d'algues et lui raconte l'histoire de Moby Dick.

Dis maman, comment fait le petit loup le soir pour s'endormir?

Eh bien, sa maman lui prépare un grand verre de jus d'os de jambon et lui raconte une histoire de petit garçon bien polisson.

Dis maman, comment fais tu, toi, pour m'endormir?

Eh bien, je te prépare un grand verre de lait chaud et je te raconte de jolies histoires.

Ilay alikadia te-hatory

Hono'ho aho Neny, ahoana kay no ataon'ny bitro kely mba hahitany tory?

“Karakarain'ny reniny dite-na salady izy dia tantarainy ny tantaran'ilay “karaoty nahay niteny”, hoy ny reniny.

Hono'ho aho Neny, ahoana ny ataon'ny mpamosavy kely mba hahitany tory?

“Karakarain'ny reniny dite-na ramanavy izy dia tantarainy tantarana diabolana sy ny alikadia”, hoy ny reniny.

Hono'ho aho Neny, ahoana ny ataon'ny “ours” kely mba hatoriany?

“Karakarain'ny reniny tantely sy sakafo izy dia tantarainy ny tantaran'ny fandresen'ny “ours” niady tamin'ny tantely”, hoy ny reniny.

Hono'ho aho Neny, ahoana ny ataon'ny “ogre” kely mba hatoriany?

Karakarain'ny reniny dité-na hena mendy izy dia tantarainy ny tantaran'ny “petit poucet”.

Hono'ho aho Neny, ahoana ny ataon'ny trozona mba hahitany tory?

“arakarain'ny reniny dité-na “lomotra” izy dia tantarainy “Moby Dick”.

Hono'ho aho Neny, ahoana ny ataon'ny alikadia kely mba hahitany tory?

Karakarain'ny reniny dité-na taolam-pe izy dia tantarainy ny tantaran'ilay zazalahy kely mahalala fomba”, hoy ny reniny.

Hono'ho aho Neny, ahoana ny ataonao mba hahitako tory?

“Karakaraiko ronono mafana tsara iray vera be ianao dia tantaraiko tantara tsara be”.

Trois perroquets jaloux

Dans la forêt amazonienne, trois perroquets – un rouge, un vert, un jaune – sont perchés dans un arbre.

Le perroquet vert, jaloux, dit au perroquet rouge « Vous avez l’air malin avec votre plumage rouge ! »

Vexé, le perroquet rouge lui répond : « Qu’est-ce qu’il a mon plumage rouge ? Elles sont très belles mes plumes rouges ! Et puis d’ailleurs je n’en ai pas d’autres. Et même s’il ne vous plaît pas mon plumage, au milieu des fleurs je me confonds ! »

A son tour le perroquet rouge, envieux, dit au perroquet jaune « Vous avez l’air malin avec votre plumage jaune ! »

Vexé, le perroquet jaune lui répond : « Qu’est-ce qu’il a mon plumage jaune ? Elles sont très belles mes plumes jaunes ! Et puis d’ailleurs je n’en ai pas d’autres. Et même s’il ne vous plaît pas mon plumage, dans le ciel on ne voit que moi ! »

A son tour le perroquet jaune, fâché, dit au perroquet vert « Vous avez l’air malin avec votre plumage vert ! »

Vexé, le perroquet vert lui répond : « Qu’est-ce qu’il a mon plumage vert ? Elles sont très belles mes plumes vertes ! Et puis d’ailleurs je n’en ai pas d’autres. Et même s’il ne vous plaît pas mon plumage, dans le feuillage je suis invisible ! »

A ce moment-là, un orage s’abat sur la forêt. Le vent souffle, le tonnerre gronde, la pluie se déchaîne. Pour se protéger, les trois perroquets se rapprochent. Mais la tempête redouble et nos perroquets sont malmenés, projetés à droite, projetés à gauche, secoués dans tous les sens.

Mais au petit matin, lorsque le soleil est apparu, il n’y a plus ni perroquet vert, ni perroquet rouge, ni perroquet jaune. Non à la place il y a trois magnifiques perroquets rouge-vert-jaune.

Dans la tempête, leurs plumes se sont mélangées !

Ilay boloky telo nifampialona

Indray andro hono, tao anatin’ity ala mikitroka iray, nisy boloky mena-maitso-mavo nihantona teo ambony hazo.

Dia niteny tamin’ily boloky mena hono ity boloky maitso be fialonana : “tena miendrika ny boloky fetsifetsy mihitsy ianao amin’izato volonao mena!”.

Tafintohina tamin’ny teniny ity boloky mena ka namely nanao hoe : “maninona anao ny voloko menamena?” tsara tarehy anie ny voloko mena e! sady izaho koa tsy manana hafa ankoatr’io. Ka na tsy tianareo aza ny voloko, ao anivon’ny voninkazo ao aho dia tsy miavaka.

Anjaran’ily boloky mena indray no nilaza ity boloky mavo hoe “toa ohatry ny vorona fetsifetsy izany ianao amin’izato volonao mavomavo!”.

Dia tafintohina ihany koa ity boloky mavo sady namely azy hoe : “fa maninona ny voloko mavomavo? Tsara tarehy ny voloko mavomavo! Ary na dia tsy tianareo aza ny voloko, izaho ihany no hita avy eny an-danitra eny.

Dia mba anjaran’ily boloky mavo sady tezitra no niteny ilay boloky maitso nanao hoe : “tena ohatry ny boloky fetsifetsy izany ianao amin’ity volonao maitsomaitso!”.

Sorena tokoa ilay boloky maitsomaitso sady namaly hoe : “maninona ny voloko maitsomaitso?” Tsara tarehy ny voloko maitsomaitso! Sady izaho koa tsy manana hafa ankoatr’io. Ka na tsy tianareo aza ny voloko, ao anaty ravina aho tsy hita mihitsy.

Tamin’izay fotoana izay anefa, nisy oram-baratra namely mafy ny tao an’ala. Nitsoka mafy ny rivotra, nipoaka ny varatra, nirotsaka ny orana. Nitampify ireto boloky telo mba hifampiaro. Vao maika nihamafy tokoa ny rivotra ka dia nasavilivilin’ny rivotra havia sy havanana, voahozongozona etsy sy eroa.

Fa vao maraina be, rehefa niposaka ny masoandro, dia tsy nisy intsony na boloky maitso, na boloky mena, na boloky mavo. Nisolo toerana azy ireo boloky telo tsara tarehy miloko mena sy maitso ary mavo. Satria, tao anatin’ny rivotra mafy nifofofofa, dia nifangaro ny volon’izy ireo.

Le costume du Père Noël

- Du rouge, du rouge, du rouge ! Stop ! Ras-le-bol du rouge.

A quelques jours de Noël, le Père Noël essaye son costume devant l'immense miroir de sa chambre.

- Ça suffit, il faut que je change de costume, s'exclame-t-il.

Aussitôt le Père Noël se rend d'un pas décidé vers la fabrique de jouets. Et toujours aussi résolu, il entre dans la salle des costumes où il surprend une jeune costumière en train de coudre des paillettes sur une robe de princesse.

- Père Noël ? s'étonne la costumière, que vous arrive-il ?

- Du rouge, du rouge, rien que du rouge. Je n'en peux plus. Je veux changer de costume.

- Changer de costume ? demande perplexe, la petite costumière.

- Oui, je veux changer de costume. Qu'avez-vous à me proposer ? ronchonne le Père Noël tout en farfouillant dans les penderies.

La petite costumière réfléchit et dit :

- Passez derrière ce paravent. Je vais voir ce que je peux trouver.

Après avoir fouillé quelques instants dans la penderie, la petite costumière tend au Père Noël un masque noir avec des oreilles pointues, une combinaison noire avec gros dessin doré sur la poitrine et une grande cape noire.

Derrière le paravent, le Père Noël enfle le costume et vient s'admirer devant le miroir.

- Un costume de Batman ? Noir... non c'est bien trop noir ! s'exclame le Père Noël. Trouvez-moi autre chose !

Quelques minutes après, la petite costumière tend au Père Noël un habit décoré de centaine de losanges rouges, verts et jaunes, un demi-masque noir, un bonnet blanc et des chaussons ornés d'un pompon.

Derrière le paravent, le Père Noël enfle le costume et vient s'admirer devant le

Ny akanjon'i Dadabenoely

- Mena foana, mena, mena ! Aok'izay kah, mankaleo izany mena izany

- Andro vitsivitsy mialoha ny noely, no indro Ingahibe Noely manandrana ny akanjony eo anoloan'ny fitaratry ny efitranony.

- Ampy izay kah, tena mila manova ny akanjoko aho, hoy izy.

- Vao maraina, dia lasa nandeha tany amin'ny mpanamboatra kilalao izy. Ary efa vonombonona iny, niditra tao amin'ny efitra misy ireo akanjo iny izy no nahatsikaritra mpampianjaika eo ampanjairana ny akanjon'ny zanaky ny mpanjaka.

- Dadabe noely, inona no nahazo anao sady taitra ilay mpampianjaika.

- Mena foana, mena, tsy misy afatsy mena. Leo tanteraka aho, Te hiova akanjo aho.

- Hiova akanjo hoe? Sady talanjona ilay mpampianjaika.

- Eny, te-hiova akanjo aho. Inona no mba torohevitrao amiko ? sady nikarokaro tao amin'ny fitoeran'ny akanjo i Dadabenoely.

Nieritreritra teo ilay mpampianjaika dia hoy izy :

- Mandehana ao ambadik'io fiakanjoana io. Ndraso fa jereko izay hitako ao.

- Rehefa nikarokaro fotoana maromaro tao amin'ny fitoeran'akanjo tao izy, dia nanolotra an'i Dadabenoely sarotava mainty misy sofiny maranitra, miaraka amin'ny akanjo tohitena misy sary mivolombolamena eo amin'ny tratrany ary lamba fisalotra mainty.

Dia nanaovan'I Dadabenoely ilay akanjo sady mankafy ery izy mijery izato fitaratra.

- Akanjon'I Batman? Mainty, an an an, toa mainty loatra indray ity izy hoy I Dadabenoely. Itadiavo zavatra hafa aho kah.

Afaka minitra vitsy taorian'izay, dia nomen'ilay mpampianjaika akanjo voaravaka efajoro mena, maitso ary mavo, miaraka amin'ny sarontava mainty, satroka fotsy

miroir.

- Un costume de d'Arlequin ? Rouge, vert, jaune... non c'est bien trop coloré ! s'exclame le Père Noël. Trouvez-moi autre chose !

La petite costumière retourne dans la penderie et lui tend un heaume gris argenté, une longue cote de mailles, une solide armure et une épée.

Derrière le paravent, le Père Noël enfle le costume et vient s'admirer devant le miroir.

- Un costume de chevalier ? Je ne peux pas bouger... non ce n'est vraiment pas pratique pour distribuer des jouets ! s'exclame le Père Noël. Trouvez-moi autre chose !

Encore une fois la petite costumière cherche dans la rangée de costumes et lui tend un chapeau de paille, des sandales en cuir et un maillot bleu à fleurs jaunes.

Derrière le paravent, le Père Noël enfle le costume et vient s'admirer devant le miroir.

- Un costume de bain ? Il fait trop froid la nuit de Noël... non je vais être malade ! s'exclame le Père Noël. Trouvez-moi autre chose !

En soupirant, la petite costumière retourne dans la penderie. Elle lui tend de grandes bottes noires, une ceinture noire également, un pantalon rouge et un grand manteau rouge bordé de fourrure blanche.

Derrière le paravent, le Père Noël enfle le costume et vient s'admirer devant le miroir.

- Mais... c'est mon costume de Père Noël ! s'exclame le Père Noël en se tournant et se retournant devant la glace pour s'admirer.

- Oui, déclare de sa voix fluette la petite costumière, c'est le seul costume qui convient à un Père Noël !

ary fehitongotra misy pompon izy.

Tao amin'ny efitra fiakanjoana, nanaovan'i Dadabenoely ilay izy sady nijery fitaratra izy.

Akanjon'i Arlequin ity ? Mena, maitso, mavo... tsia, marevaka loatra ka ! hoy indray i Dadabenoely. Ijereo zavatra hafa aho!

Dia niverina tany amin'ny fitoran'akanjo ilay mpampianjaika ary nanolotra akanjo mivolondavenona toa misy ranombolafotsy, miaraka amin'ny rebareba, sy fitaovampiadiana ary sabatra.

Dia nanaovan'I Dadabenoely indray ilay akanjo.

Akanjon'ny mpitaingintsoavaly? Tsy afaka mihetsika aho... tena tsy mety amiko ity amin'ny fizarana kilalao! Hoy indray i Dadabenoely. Ijereo zavatra hafa aho !

Dia lasa indray ilay mpampianjaika nitady tao amin'ny fitoeran'akanjo dia nanome azy satroka tsihy, kapa hoditra , anatiny manga misy sary voninkazo mavo.

Dia nandraman'i Dadabenoely manoloana ny fitaratra ity akanjo.

- Akanjo fietina misasa? Mangatsiaka loatra ny alin'ny noely... tsia manjary marary aho! Hoy indray i dadabenoely. Itadiavo zavatra hafa aho !

Nisento ilay mpampianjaika sady niverina tany amin'ny fitoeran'akanjo. Dia notolarany boty be miloko mainty ; miaraka amin'ny fehikibo mainty, pataloha mena sy akanjo mafana be misy volombiby ny sisiny.

Dia nandraman'I Dabaenoely indray ireto akanjo sady nijery fitaratra izy.

- Ary... ny akanjoko, ny akanjon'I Dadabenoely ity! Sady nihodikodina nijery fitaratra izy.

- Eny, hoy ilay mpampianjaika, io no akanjo manendrika an'I Dadabenoely.

Une toute petite grenouille sur un nénuphar

Sur le bord de la marre, une toute petite grenouille verte observait cinq magnifiques nénuphars, là-bas au loin.

« Que voilà de jolies fleurs ! Que voilà de jolies feuilles ! Ce serait si bien de pouvoir se reposer sur l'une d'elles » soupira la toute petite grenouille. Mais comment atteindre ces nénuphars quand on est si petite ?

« Tu n'as qu'à voler », lui dit une hirondelle qui passait par là.

« Voler ? Mais comment veux-tu que je fasse, je n'ai pas d'ailes ! » s'exclama la toute petite grenouille.

« Bah ! Alors je ne peu rien pour toi » et l'oiseau s'en alla.

La minuscule grenouille la regarda s'éloigner et soupira :

« Comme j'aimerais aller sur ces nénuphars ! »

« Tu n'as qu'à nager » lui dit une carpe gobant un moustique.

« Nager ? Mais ils sont bien trop loin, je vais me noyer ! » s'exclama la toute petite grenouille.

« Bah ! Alors je ne peu rien pour toi » et la carpe poursuivit son chemin.

La minuscule grenouille la regarda s'éloigner et soupira :

« Comme je voudrai rejoindre ces nénuphars ! »

« Tu n'as qu'à sauter, tu es une grenouille ! » lui dit un crapaud visqueux qui se prélassait sur un rocher.

« Sauter ? Mais je suis bien trop petite, jamais je ne pourrais les atteindre ! » s'exclama la toute petite grenouille.

« Bah ! Alors je ne peu rien pour toi » et le crapaud referma ses yeux globuleux.

La minuscule grenouille soupira :

« Ce n'est pas la peine, jamais je n'y arriverai. »

« Monte sur mon dos, je vais t'y conduire, c'est sur mon chemin. » lui dit une tortue qui passait par là.

Ilay sahona kely teo ambony voahiranar

Indray mandeha hono teo amoron'ity kamory iray, nisy sahona maitso kely. Variana ery izy nitazana ity vonim-boahirana dimy ery lavitra ery.

“Mba tsara ireto voninkazo”! mba tsara ireto raviny! Tena tsara ery izao ny makamaka aina eo ambonin'ny iray amin'ireo raviny ireo” hoy izy nametsovetso. Nefa indrisy, atao ahoana moa ny hahatakatra ireto voahirana ireto, ny tena kely dia kely?

“Manidina fotsiny ianao” hoy ity “vorona” sendra nandalo.

“Manidina? Koa ahoana hoy ianao no ataoko, izaho tsy manana elatra akory!” hoy ilay sahona kely.

“Hay, rehefa izany ary dia tsy afaka hanao inona aminao aho”, dia lasa ilay vorona.

Dia nanara-maso azy ilay sahona kely sady nisento :

“Tena mba te handeha mafy eny amin'ireo voahirana ireo lahy aho!”.

« Milomano fotsiny ianao dia izay », hoy ity trondro vahiny iray sady manao telimoka.

“Hilomano? Ka tena lavitra be anie ireto izy e, dia hilentika aho izany!” hoy indray ilay sahona kely nanazava.

“Hay, rehefa izany dia tsy misy azoko atao anao” dia nanohy ny diany ilay trondro vahiny.

Dia nijery azy nanalavitra ilay sahona bitika sady nisento.

“Ahoana ary ny hataoko hanatonako ireo voahirana ireo”!

“Mitsambikina fotsiny ianao, ianao ange sahona e” hoy ity sahobakaka nitanin'andro eo ambony vato iray.

“Mitsambikina? Ka izaho anie tena kely e, tsy hahatakatra an'ireo mihitsy aho!” hoy ihany ilay sahona kely nanazava.

“Rehefa izany dia, tsy afaka hanao na inona na inona aminao aho”, ary dia

Radieuse, la toute petite grenouille sauta sans attendre sur la carapace de la tortue. « Au revoir » lança la tortue en déposant, quelques minutes plus tard, la petite grenouille sur le premier nénuphar.

Folle de joie, la toute petite grenouille passa une partie de la journée à sauter d'un nénuphar à l'autre : le premier était trop grand, le second trop mou, le troisième pas assez doux, le quatrième n'avait pas de fleur, quant au cinquième il était parfait. La toute petite grenouille huma le parfum grisant de la grande fleur blanche et finalement s'endormit épuisée. Que c'est beau une petite grenouille sur un nénuphar !

Mais quand elle se réveilla, le soleil s'était couché, il faisait beaucoup plus frais et tout à coup la toute petite grenouille se sentit bien seule. Elle réalisa alors qu'elle était bien loin du bord de la mare.

« Et maintenant, comment je vais faire pour retourner sur le bord de la mare ? » soupira-t-elle.

nakipin'ilay sahobakaka ireto masony boribory.

Nisento ilay sahona bitika sady nanao hoe :

“Tsy maninona, tsy ho tafita rahoviana aho”

“Miakara ao andamosiko ao, ndeha izatsy izy hoentiko, làlako ihany iny”, hoy ity sokatra sendra nandalo teo.

Ravoravo, niantsampy tao andamosin'ilay sokatra ilay sahona kely.

“Mandra-pihaona” hoy ilay sokatra afaka minitra vitsivitsy, rehefa avy nanatitra ilay sahona kely teo ambonin'ilay voahirana voalohany.

Dibon-kafaliana ery ilay sahona kely ary nandany ny ampahan'androny nitsambikimbikina teo amin'ireo voahirana : ny voalohany toa ngeza loatra, ny faharoa toa malemitemy, ny fahatelo tsy dia mievotrevotra loatra, ary ny fahaefatra kosa tsy misy voninkazo, ny fahadimy no tena tsara tarehy. Nankafy ny hanitr'ity vonim-boahirana lehibe fotsy ity sahona kely ary farany dia resin-tory teo izy, sasatra. Endre, mahafatifaty ny mijery ity sahona kely eo ambony voahirana!

Nony efa nifoha izy, efa nody ny masoandro, ary mbola mangatsiatsiaka tsara ny andro, tampoka teo nahatsiaro ho irery teo ilay sahona kely. Tsapany fa hay efa tena lavitry ny moron'ny kamory izy

« Dia ahoana izao no ataoko hiverenana ery amoron'ny kamory ? hoy izy nametsovetso.

Un petit ver de rien du tout

Dans un coin de la basse-cour, une poule blanche grassouillette et une poule brune bien dodue somnolent paisiblement sous le soleil d'hiver, bercées par le caquètement des autres habitants du lieu.

- Dis, tu as pondu combien d'œufs aujourd'hui ? demande la poule brune à la poule blanche

- Un seul, répond la poule blanche. Et toi ?

- Zéro !

- Aïe, la fermière ne va pas aimer !

- Je sais, soupire la poule brune.

Et les deux poules bien en chair se rendorment indifférentes au bruit qui les entoure.

- Dis, elle passe quand la fermière avec le grain ? demande la poule blanche à la poule brune.

- Oh ! Pas avant une heure, répond la poule brune. Pourquoi ?

- J'ai faim !

- Hou la la ! Ça va être long !

- Je sais, soupire la poule blanche.

Et les deux poules potelées suivent passivement les jeux animés des poussins.

Soudain, la poule blanche sent un chatouillis sur une de ses pattes.

- Oh ! Un ver de terre ! s'exclame-t-elle

- Ah oui ? Où ça ? demande la poule brune

- Là, près de ma patte droite.

Ilay kankana faran'izay bitika

Eo an-joron'ity tranon'akoho iray, indro misy akoho fotsy matavy mivoraka sy akoho mivolom-batolalaka nofosana tsara ery, manonofy tsara eo ambany masoandron'ny ririnina, rotsirotsin'ny feon'iretsy sasany miara-monina ao an-toerana.

- Hono ho'aho, nanatody firy izao ianao androany? Hoy ny fanontanian'ny akohovavy mivolom-batolalaka iray tamin'ilay akohovavy fotsy.

- Iray ihany, hoy ilay akohovavy fotsy, ary ny anao?

- Aotra!

- Ntss....! Tsy tian'ny mpikarakara izany !

- Fantatro izany, hoy ilay akohovavy mivolombatolalaka nisento.

Dia sondriantory ireto akoho tao anatin'ny korontan'ny manodidina;

- Hono'ho aho, rahoviana no mandalo ny mpikarakara hitondra sakafo? Hoy indray ilay akoho fotsy nanontany ny akoho mivolombatolalaka.

- O ! Tsy alohan'ny amin'ny iray, namaly ilay akoho mivolombatolalaka. Fa maninona?

- Noana aho!

- Andray, sady nisento ilay akoho fotsy.

Dia naira-nankafia moramora ireto lalaon'ny akohokely ireto akoho miresaresa.

Tampoka anefa, naheno mangitingitika tao amin'ny iray amin'ireo tongony ny akoho fotsy.

- Oy, kankana! sady niantsoantso izy

- Il est tout petit, remarque sa compagne.
- Oui, c'est vrai. Tu crois qu'il est comestible ? Il est si petit...
- Si tu ne le veux pas, donne le moi. Je le goberais bien volontiers.
- Ah non ! Il est à moi, s'exclame la poule blanche.

La poule blanche avance son cou, observe longuement le petit ver inconscient, puis se redresse en secouant la tête :

- Non, tout compte fait, je te le laisse. Il est bien trop petit, dit-elle avec dédain.
- Es-tu sûre ? Tu n'en veux pas ? interroge la poule brune.
- Je préfère attendre la fermière et son maïs.
- Comme tu veux...

La poule brune se penche alors pour picorer l'imprudent mais se ravise au dernier moment :

- Non je te le laisse, dit-elle. Tu l'as vu la première, il est à toi.
- Sans façon, répond la poule blanche. Vas-y. Je n'ai pas aussi faim que cela. Je peux bien attendre la fermière.
- Hum ! C'est si bon les vers de terre, gazouille la poule brune.

Soudain, conscient du danger, le tout petit ver de terre entame une course désespérée pour se sortir de ce mauvais pas. Et alors que la poule brune se décide enfin à saisir le tout petit ver affolé, un poussin intrépide surgit d'entre les deux poules replètes et avale le tout petit ver sans autre forme de procès !

- hay ve? Aiza izany? Hoy ilay akoho mivolombatolalaka nanontany.
- Io, eo akaikin'ny tongotro havanana.
- Kely dia kely ity izy, hoy ny fanamarihan'ilay namany.
- Marina izany. Mihevitra ve ianao fa azo hohanina izy io? Tena kely loatra izy....
- Rehefa tsy tianao izy dia omeo ahy, hoy indray ny antsoantson'ilay akoho fotsy. Dia nampanandroso ny tendany ilay akohovavy fotsy, ary nibanjina ela ity kankana kely tsy mahatsiaro tena, ary dia nanatraka ny lohany.
- Tsia, aoka izao, afoiko ho anao izy. Tena kely loatra izy, hoy izy sady tsiravina.
- Tena tsy tia ve ianao? Tsy tianao izy an, hoy ilay akoho mivolombatolalaka nanontany.
- Aleoko miandry ny mpikarakara sy ny katsany e.
- Izay tianao
- Dia andeha hihinana hitsaingoka ilay tsy mitandrina ilay akoho mivolombatolalaka ary niaotra tamin'ny fotoana farany :
- tsia, avelako ho anao izy. Ianao no nahita azy voalohany, anao izany izy.
- Aza mihahotra, hoy ny akoho fotsy namely. Etsy izato izy. Tsy dia tena noana toy ny inona loatra aho. Afaka miandry ny mpikarakara.
- Hmmmmmn tena tsara izany kankana izany an, hoy ilay akoho mivolombatolalaka nankafy.

Tampoka teo anefa, nahatsiaro tena ho tra-doza ilay kankana bitika kely ka nanomboka nihazakazaka diso fanantenana mba hivoahana ity loza. Teo andanin'izany, raha tapa-kevitra ny hihinana ilay kankana kely iny ilay akohovavy mivolombatolalaka, dia indro nisy akohokely tsy misy hambahamba nipoitra tampoka teo anelanelan'ireto akohovavy miresaresa ary dia nanatelina avy hatrany ilay kankana bitika kely, tsy nisy alaharo.

Terrible et Horrible

En cette belle journée du mois d'août, la panique s'empare une nouvelle fois du royaume de l'est : Terrible est revenu. La population est terrifiée ! Car Terrible est insatiable : tout ce qu'il peut engloûtir, Terrible l'engloûtit. Tout ce qu'il peut avaler, Terrible l'avale. Tout ce qu'il peut dévorer, Terrible le dévore.

Paniqués, les fermiers tentent de cacher vaches, cochons et poulets : rien n'y fait, Terrible réussit toujours à les croquer. Paniqués, les moissonneurs tentent de moissonner les champs de blé, d'orge et d'avoine : rien n'y fait. Terrible réussit toujours à les mastiquer.

Animal ou végétal, Terrible n'en fait qu'une bouchée.

Excédé, le peuple du royaume de l'est vient se plaindre au roi :

- En voilà assez, cela ne peut plus durer, clame le peuple. Envoyez votre armée, faites ce que vous vous voulez, mais rendez-nous la paix !

Irrité par la colère de ses sujets, le roi rassemble toute son armée pour chasser l'importun du royaume de l'est. Ils rencontrent Terrible qui se repose au milieu de la vallée :

- Terrible, tonne le roi, cela ne peut plus durer. Chaque année, c'est la même chose, tu arrives et tu dévastés tout mon royaume. En voilà assez ! Va faire un tour du côté du royaume du milieu et laisse-nous en paix !

Devant le courage du roi et de son armée, Terrible décide de quitter le royaume de l'est pour celui du milieu.

Mais dans le royaume du milieu, Terrible s'exclame :

- Qu'est-ce que c'est que ce royaume : il n'y a que des cailloux. Il n'y a rien à « terribler » !

En cette belle journée du mois d'août, la panique s'empare une nouvelle fois du

Ikotofetsy sy Imahaka

Nisahotaka indray ny fiandrianana tatsinanana tamin'ity volana aogositra mahafinaritra ity : niverina i Kotofetsy. Mihorohoro ny ambanilanitra satria tsy mety afapo i Ikotofetsy : izay rehetra azo trohana, dia trohin'i Ikotofetsy. 'Zay rehetra azo atelina dia atelin'i Ikotofetsy.

Taitra, niezaka nanafina ny ombiny, sy ny kisoa ary ny akohony ny mpiompy : tsy nisy ny azo atao, nahita hevitra foana i Ikotofetsy ny hihinanana azy ireo. Mahita hevitra foana ratsimifaditrovana ny hitsakotsakoana azy ireo.

Tsy biby tsy zavamaniry, ataon'i Ikotofetsy indray mihinana.

Tsianoharana, nitaraina tamin'ny mpanjaka ny vahoakan'i tatsinanana :

- Indreto zahay leo, tsy tokony hitohy intsony ny toy izao, hoy ny vahoaka nitaky. Alefaso ny miaramilanao, ataovy izay tianao, fa avereno aminay ny fandriampahalemana!

Nisafotofoto taminkahatezerana noho izany ny mpanjaka, nangoniny ny miaramilany mba hizaha ny herisetra ny fiandrianana tatsinanana. Nahita an'I kotofetsy maka aina eo andohasaha ry zareo.

- "Ikotofetsy", hoy ny mpanjaka nibetroka, tsy haharitra intsony izao. Isan-taona izao, tonga ianao dia majifa ny fanjakako manontolo. Ampy izay, ndeha zahao ny manodidina rehetra dia avelao amimpiadanana izahay.

Teo anatrehan'ny fahasian'ny mpanjaka sy ny miaramilany, ratsimifaditrovana dia tapakevitra ny handao ny fanjakana tatsinanana ka hifindra eo afovoany.

Fa tao amin'ny fanjakana afovoany, Ikotofetsy nikaika :

- Inona koa ity fanjakana ity : tsy misy afatsy vato, tsy misy n'inona n'inona hanaovana hafetsena.

Nisahotaka indray ny fiandrianana tandrefana amin'ity volana aogositra

royaume de l'ouest : Horrible est revenu. La population est horrifiée ! Car Horrible est détestable : tout ce qu'il peut effrayer, Horrible l'effraye. Tout ce qu'il peut affoler, Horrible l'affole. Tout ce qu'il peut épouvanter, Horrible l'épouvante.

Paniqués, les habitants tentent de cacher chiens, chats et poissons rouges : rien n'y fait. Horrible réussit toujours à les tourmenter. Paniqués, les parents tentent de dissimuler enfants, vieillards et jeunes filles : rien n'y fait. Horrible réussit toujours à les apeurer.

Animal ou humain, Horrible les glace d'effroi.

Excédé, le peuple du royaume de l'ouest vient se plaindre au roi :

- En voilà assez, cela ne peut plus durer, clame le peuple. Envoyez votre armée, faites ce que vous vous voulez, mais rendez-nous la paix !

Irrité par la colère de ses sujets, le roi rassemble toute son armée pour chasser l'indésirable du royaume de l'ouest. Ils rencontrent Horrible qui se repose au milieu de la vallée :

- Horrible, tonne le roi, cela ne peut plus durer. Chaque année, c'est la même chose, tu arrives et tu empoisonnes tout mon royaume. En voilà assez ! Va faire un tour du côté du royaume du milieu et laisse-nous en paix !

Devant le courage du roi et de son armée, Horrible décide de quitter le royaume de l'ouest pour celui du milieu.

Mais dans le royaume du milieu, Horrible s'exclame :

- Qu'est-ce que c'est que ce royaume : il n'y a que des cailloux. Il n'y a rien à « horribler » !

- Terrence ! Horace ! Qu'est-ce que vous fabriquez encore ? La voisine, inquiète, a téléphoné en demandant si on égorgeait un cochon et Monsieur Aziz veut appeler les pompiers !

Maman déboule dans le jardin, telle une furie. Aïe aïe aïe, ça va barder !

- Mon dieu, mon jardin ! Et le potager ! Qu'avez-vous fait ? Et le chat ? Que fait-il,

mahafinaritra ity : niverina i « Imahakà ». Nihorohoro ny vahoaka! Satria Imahakà dia tsy voatohana: izay azo ampitahoriny, dia ampitahorin'I Imahakà. Izay rehetra mety hadalainy, dia hadalain'Imahakà. Izay rehetra mety hampirohorohoroana dia horohoroan'Imahakà.

Taitra, niezaka ny hanafina ny alikany, ny saka, ny trondro menany ny mponina: tsy nisy azo atao. Nahita hirika foana ny hamitahana azy ireo Imahakà. Taitra, nanandrana ny nanafina ny ankizy, ny antitra sy ny ankizivavy ny ray amandreny. Mahita hevitra ny hampitahotra azy ireny foana Imahakà.

Na biby na olona, atao'imahakà maivana izy ireo.

Tofoka, nitaraina tamin'ny mpanjaka ny vahoakan'ny fiandrianana tandrefana.

Ndreto leo, tsy lasa intsony izao, hoy ny hiakan'ny vahoaka. Alefaso ny miaramilanao, ataovy izay tianao hatao, fa avereno aminay ny fahandriampahalemana!

Nisafotofoto taminkahatezerana noho izany ny mpanjaka, nanganony ny miaramilany mba hizaha ny herisetra ny fiandrianana tandrefana. Hitan'izy ireo Imahakà makamaka aina eo andohasaha :

- Imahakà, hoy ny mpanjaka nibetroka, tsy lasa intsony izao. Isan-taona, izao foana, tonga ianao dia manapoizina ny fanjakako. Ampy izay! Ndeha mizaha ny fanjakana ao afovoany de avelao izahay.

Teo anatrehan'ny fahasian'ny mpanjaka sy ny miaramilany, Imahakà dia tapakevitra ny handao ny fanjakana tandrefana ka hifindra eo afovoany.

Fa teo amin'ny fanjakana afovoany , hoy indrindra Imahakà:

- Inona koa ity fanjakana ity : tsy misy afatsy vato ; tsy misy n'inona n'inona hivalaharana.

- O ry Balita a ! Ikoto a ! Inona no mbola ataonareo ao izao e ? nanahy ny mpiray vohindrina, ary niantso sao tsatohin'izy ireo ny antsy ao ny kisoa. I Randria te hiantso ny mpamono afo !

Teo ampikarakarana zaridaina i Neny, no nihiaka, oay, loza ity !

à feuler, tout en haut du pommier ? Pourquoi le chien se tapit-il tout au fond de sa niche ?

Terrence et Horace, au milieu de l'allée gravillonnée, baissent le nez.

- Ce n'est pas vrai, vous avez encore joué à Terrible et Horrible ! En voilà assez de vos bêtises. Vous avez intérêt à arranger tout cela. Ensuite, montez dans votre chambre et restez-y jusqu'au dîner !

Andriamanitra ô, ny zaridainako! Ny tanin'anako! Inona ty ataonareo ? Ary ny saka ? Inona 'ty ataony ery ambony paoma ery ?,

Ary inona koa no itakisinin'io alika io eo akaikin'ny tranony eo ?

I Balita sy Ikoto koa eo ampovoan-dalana nitanondrika.

- Andraikaky o, nilalao "Ikotofetsy" sy "Imahakà" indray nareo! Efa mankaleo mihitsy ny hadalanareo. Halamino haingana ireo. Avy eo, ndeha miakatra any amin'ny efitraro ary mijanona ao mandrapisakafo hariva !

Mimi, Mimi, avia zany mimi keliko.

Cette création est mise à disposition selon le Contrat
Paternité - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 2.0 France
disponible en ligne <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/fr/>

email latetedanslesmots@free.fr

Marie-Hélène LAFOND
5 place du Bouquet
Avenue du Mas de Chave
34110 La Peyrade, France